

Versions et traductions de L'Orange mécanique

Dans les années 60, A. Burgess était un écrivain peu connu en dehors des pays de langue anglaise, et peu traduit.

L'édition britannique de *L'Orange mécanique* avait connu un succès limité. A. Burgess dut accepter pour être édité aux USA de modifier la fin de son livre. Cette édition à l'usage du marché américain, publiée à New York en 1963, connut un plus grand succès.

Les traductions dans les principales langues européennes ne furent pas immédiates.

Le roman fut traduit dès 1969 en italien.

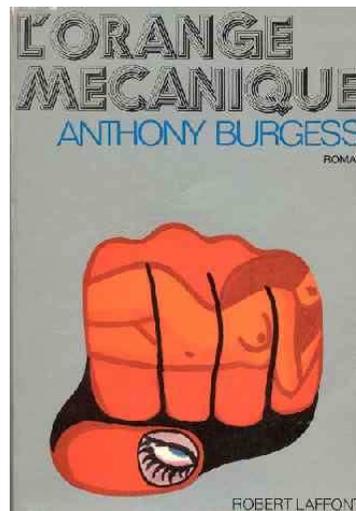
Mais les versions française, allemande, espagnole ne furent publiées que dans les années 70, après la sortie du film. Les éditeurs profitèrent alors de la célébrité de l'oeuvre de Kubrick pour faire vendre le roman, reprenant souvent en couverture des images du film, ou s'inspirant plus ou moins ouvertement de l'univers visuel du cinéaste.

Ces dernières années les traductions se sont multipliées dans les anciens pays de l'Est ou dans des pays plus lointains tels que la Corée.

Images de L'Orange mécanique à travers le monde



Turin, Einaudi, 1969. La jaquette de cette édition italienne antérieure au film de Kubrick reproduit une oeuvre d'un des plus célèbres représentants du "Pop Art", Allen Jones : Curious Women.



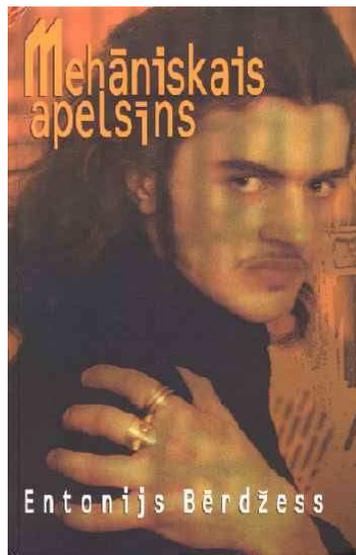
Paris, R. Laffont, 1972. Le dessin original réalisé pour la couverture de la traduction française tente une synthèse des éléments marquants du livre.



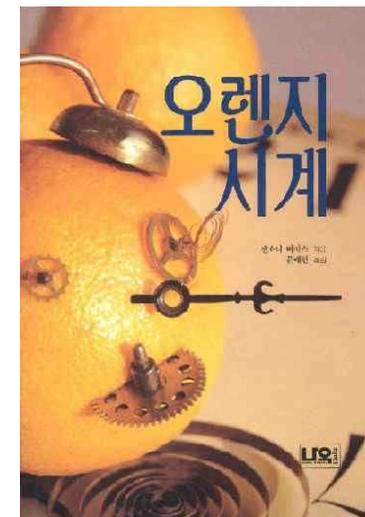
L'édition de poche parue en 1978 vise explicitement le public amené au roman par le film.



Il en est de même pour l'édition polonaise (Varsovie, Wersja, 1991) qui reproduit la célèbre scène du "reconditionnement" d'Alex dans le film de Kubrick.



Un Alex "atypique" en couverture de l'édition lettone parue à Riga en 1999.



L'éditeur coréen (Séoul, Nowbooks, 1997) a préféré au personnage d'Alex une illustration littérale du titre, sans référence au film.

[SUITE](#)

[Retour au sommaire / Back to the Table of Contents](#)

[Back to the Home Page / Retour à l'accueil.](#)